



PROPOSAL TO ESTABLISH A SUBCOMMITTEE	
Date of presentation	New subcommittee number
2011-07-06	ISO/TC 37/SC 5

<p>Title of subcommittee (the title shall be unambiguous and as concise as possible)</p> <p>ISO/TC 37/SC 5 "Translation, interpreting and related technology"</p>
<p>Scope (the scope shall define precisely the limits of the proposed field of activity of the subcommittee within the defined scope of the parent technical committee and shall begin with "Standardization of ..." or "Standardization in the field of ...")</p> <p>Standardization in the field of translation, interpreting, as well as translation and interpreting related technology, technical writing, content management, localization, globalization, internationalization.</p>
<p>Purpose and justification (the justification shall explain why it is considered necessary to establish a subsidiary body within the parent technical committee, taking into account the additional resources that will be required to operate the subcommittee secretariat)</p> <p>The development of ISO standards for the translation and interpreting industry within a single WG 6 in SC 2 has proven to be neither practical nor effective to date. Terminographical and lexicographical working methods that SC 2 was formed to deal with have very little in common with the translation and interpreting industry, and it is now apparent that attempts to coordinate the huge amount of work being done on the five translation and interpreting projects in WG 6 have become difficult to manage effectively.</p> <p>The language services industry is undergoing very dynamic development in terms of size, significance and professional awareness and it is simply not feasible for those standards and potentially many others to be developed in the future in WG 6 under SC 2.</p> <p>In addition, the number of experts in WG 6 has increased rapidly since its formation in Beijing in 2006 and interest in these projects continues to rise. This already exceeds the organizational framework as defined in the ISO/IEC Directives, Part 1, 1.12.</p> <p>To better reflect the market situation, and recent industry developments, and to meet the requirements of the dynamic development of the translation and interpreting industry, a proposal to create the new SC 5 under TC 37 was formulated in 2010 and finally balloted this year in SC 2. It was passed with a majority of 20 out of 22 P-members voting in favour of creating the new SC.</p> <p>The market is currently in great demand for quality translation, interpreting and related technology standards and best practice for global business. A whole series of international standards around translation and interpreting (including localization, internationalization, technical writing, content management, machine translation, and related domains) is required to address the needs of this industry and the rapidly growing market. A new SC will enable better organization and distribution of work between relevant WGs, which will in turn create good working conditions for the large number of experts involved.</p> <p>The title and scope of the new SC is aligned with the new scope of ISO/TC 37 addressing language and content resources.</p>

Programme of work (list of principal questions which the parent technical committee wishes to be included within the limits given in the proposed subcommittee scope, indicating what aspects of the subject should be dealt with, e.g. terminology, test methods, dimensions and tolerances, performance requirements, technical specifications, etc.) (attach a separate page as annex, if necessary).

ISO/TC 37/SC 5 will develop International Standards concerned mainly with processes, service quality and interoperability (including language services, their processes and output of written or spoken content and related software applications) to promote industry best practice including demonstration of conformity to requirements standards thereby supporting the growing significance and impact of the translation and interpreting industry on a global economic development.

International application of ISO/TC 37/SC 5 standards will

- facilitate equal access to markets, information and public services as well as promote social inclusion and equality;
- promote industry professionalism, best practice, quality translation services, interpreting and related language services;
- create an equal playing-field, consistent practice and common industry terminology, and set benchmarks that can be used by both clients and suppliers;
- demonstrate how to streamline business processes with the aim of making them more efficient and effective by applying state-of-the-art technology and best practices.

Proposed SC 5 structure:

WG 1 Translation

Current projects: WD 11669, WD 14080, WD 17100

NWIs to implement best practices and foster quality translation services

WG 2 Interpreting

Current project: WD 13611

NWIs to implement best practices and foster quality interpreting services

WG 3 Industry related terminology

Current project: iTerm project on common translation and interpreting industry terminology

NWIs for other types of inter-SC terminology work related to the language services industry

WG 4 Industry related technology

NWIs based on the results of existing and future projects concerning the language services industry

Standards for the development, adjustment and/or application of industry related software, technology and technical standards

WG 5 Localization and internationalization

NWIs to implement best practices and foster quality services

WG 6 Technical writing and content management with regard to multilingual projects and translation

NWIs to implement best practices and foster quality services

Survey of similar work undertaken in other bodies (relevant documents to be considered: national standards or other normative documents)

National and regional standards/normative documents such as

- EN 15038:2006 05
- ÖNORM D 1201:2009 01 01
- ÖNORM D 1202:2002 02 01
- ÖNORM D 1203:2002 02 01
- ÖNORM D 1210:2004 01 01
- GB/T 19363-1
- GB/T 19682
- CAN/CGSB-131.10
- ASTM 2575-06
- SAE J2450
- NTC 947-1
- XLIFF XML Localisation Interchange File Format

(This listing is not considered complete, and the proposer welcomes suggestions.)

Member bodies (at least five P- or O-members of the parent technical committee, having expressed their intention to participate actively in the work of the subcommittee)

AENOR - Spain

ASI - Austria

BSI - UK

NSAI - Ireland

PKN - Poland

(To be completed after the result of voting on this proposal.)

Secretariat (member body — one of those listed above — having confirmed its readiness to undertake the secretariat of the subcommittee) (see 1.9 and annex E of part 1 of the ISO/IEC Directives)

The Austrian Standards Institute expresses its readiness to undertake the secretariat of the new SC 5.

Liaison organizations (list of organizations or external or internal bodies with which cooperation and liaison should be established)

OASIS, tekomp, FIT, AIIC

ISO/TC 37/SC 4, OASIS XLIFF TC, JTC 1, ISO/TC 10, ISO/TC 171, ISO/TC 215

(This listing is not considered complete, and the proposer welcomes suggestions.)

Other comments (if any)

Information for all ISO/TC 37 members:

If any additional information is required please contact us with any further questions (e-mail: bettina.seitl@as-institute.at). If necessary, we would be glad to organize an on-line meeting.

Signature of the TC secretary